



謊 言
fong¹
jin₄
lie

作者：涼月
圖畫：李詩程
錄音：Jade Wu
音樂：Chris Zabriskie





夜 晚， <i>je</i> ₆ <i>maan</i> ₅ night	小 成 <i>Siu</i> ² <i>Sing</i> ₄ Siu Sing	挨 <i>aai</i> ¹ lean against	住 <i>zyu</i> ₆	媽 媽 <i>maa</i> ¹ <i>maa</i> ₄ mother
一 齊 <i>jat</i> ¹ <i>Cai</i> ₄ together	睇 <i>tai</i> ² to look	天 上 <i>tin</i> ¹ <i>soeng</i> ₆ in the sky	嘅 <i>ge</i> ₃ (linker)	星 星。 <i>sing</i> ¹ <i>sing</i> ¹ star

<p>「媽 媽， maa¹ maa₄ mother</p>	<p>你 nei⁵ you</p>	<p>知 zi¹ know</p>	<p>唔 m₄ not</p>	<p>知 zi¹ know</p>	<p>咩 me¹ what</p>	<p>係 hai₆ is</p>	<p>『謊 言』 fong¹ jin₄ lie</p>
<p>啊？」 aa³ (particle)</p>	<p>小 成 Siu² sing₄ Siu Sing</p>	<p>突 然 dat₆ jin₄ suddenly</p>		<p>開 口 hoi¹ hau² open one's mouth</p>		<p>問。 man₆ to ask</p>	

<p>「知道。」</p> <p>zi¹ dou³</p> <p>know</p>	<p>媽 媽</p> <p>maa¹</p> <p>maa⁴</p> <p>mother</p>	<p>望</p> <p>mong⁶</p> <p>look</p>	<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-en</p>	<p>佢</p> <p>keoi⁵</p> <p>him</p>	<p>一</p> <p>jat¹</p> <p>one</p>	
<p>眼，</p> <p>ngaan⁵</p> <p>eye</p>	<p>問</p> <p>man⁶</p> <p>ask</p>	<p>佢：</p> <p>keoi⁵</p> <p>him</p>	<p>「點解</p> <p>dim² gaai²</p> <p>why</p>	<p>你</p> <p>nei⁵</p> <p>you</p>	<p>會</p> <p>wui⁵</p> <p>will</p>	<p>噏</p> <p>gam²</p> <p>in this way</p>
<p>問</p> <p>man⁶</p> <p>ask</p>	<p>嘅？」</p> <p>ge²</p> <p>(particle)</p>					

<p>「今日 gam¹ jat⁶ today</p>	<p>放學 fong³ hok⁶ after school</p>	<p>我 ngo⁵ I</p>	<p>想 soeng² want</p>	<p>同 tung⁴ with</p>	<p>小新 Siu² San¹ Siu San</p>
<p>一齊 jat¹ Cai⁴ together</p>	<p>去 heoi³ to go</p>	<p>公園 gung¹ jyun² park</p>	<p>玩， waan² to play</p>		

但	係	佢	話	佢	唔	想	玩，
daan ₆	hai ₆	keoi ₅	waa ₆	keoi ₅	m ₄	soeng ²	waan ²
but		he	say	he	don't want		to play
拒	絕	咗	我。」				
keoi ₅	zyut ₆	zo ²	ngo ₅				
refuse		-en	me				

小	成	冇	直	接	回	答	媽	媽，
Siu ²								maa ¹
Sing ₄		mou ₅	Zik ₆	Zip ₃	Wui ₄	daap ₃	maa ₄	
Siu Sing		don't	directly		answer		mother	
而	係	講	咗	一	個	故	事：	
ji ₄	hai ₆	gong ₂	zo ₂	jat ₁	go ₃	gu ₃	si ₆	
and	is	tell	-en	one	story			

「不 bat ¹	過 gwo ³	我 ngo ⁵	頭 tau ⁴	先 sin ¹	同 tung ⁴	你 nei ⁵	出 ceot ¹	街 gaai ¹	
but		I	just now	with	you	go out			
嘅 ge ³	時 si ⁴	候 hau ⁶	親 can ¹	眼 nga ⁵	見 gin ³	到 dou ²	佢 keoi ⁵	自 zi ⁶	己 gei ²
(linker)	time	with one's own eyes	see	him	oneself				
一 jat ¹	個 go ³	喺 hai ²	公 gung ¹	園 jyun ²	度 dou ⁶	打 daa ²	鞦 cin ¹	鞦 cau ¹	……」
one	at	park	place	play	swing				

小 <i>Siu²</i>	成 <i>Sing₄</i>	有 <i>jaus</i>	啲 <i>di¹</i>	唔 <i>m₄</i>	開 <i>hoi¹</i>	心： <i>sam¹</i>	「媽 <i>maa₄</i>	媽， <i>maa¹</i>	
Siu Sing		a bit		not	happy		mother		
呢 <i>ni¹</i>	啲 <i>di¹</i>	係 <i>hai₆</i>	咪 <i>mai₆</i>	就 <i>Zau₆</i>	叫 <i>giu³</i>	做 <i>Zou₆</i>	『謊 <i>fong¹</i>	言』 <i>jin₄</i>	啊？ <i>aa³</i>
these		is or isn't		then	to be called		lie	(particle)	
佢 <i>keois</i>	今 <i>gam¹</i>	日 <i>jat₆</i>	係 <i>hai₆</i>	咪 <i>mai₆</i>				
he	today		is or isn't						

講 gong ²	大 話 daai ₆ waa ₆	呃 aak ¹	我 ngo ⁵	呀？」 aa ³	
tell	lies	to deceive	me	(particle)	



媽 媽 maa ¹ maa ₄ mother	解釋： gaai ² sik ¹ explain	「今 日 gam ¹ jat ₆ today	小 新 Siu ² San ¹ Siu San	
媽 媽 maa ¹ maa ₄ mother	病 咗， beng ₆ zo ² sick -en	但 係 daan ₆ hai ₆ but	小 新 Siu ² San ¹ Siu San	好 hou ² very
乖， gwaai ¹ well-behaved				

一 jat ¹	放 fong ³	學 hok ⁶	就 Zau ⁶	返 faan ¹	屋 uk ¹	企 kei ²	陪 pui ⁴	佢， keoi ⁵
once	after school		then	go home		to accompany her		
直 zik ⁶	到 dou ³	佢 keoi ⁵	爸 baa ¹	爸 faan ¹	返 zo ²	咗 lei ⁴	嚟， keoi ⁵	佢
until	his	father	return	-en	back	he		
先 sin ¹	至 zi ³	落 lok ⁶	去 heoi ³	公 gung ¹	園 jyun ²	玩。 waan ²	」	
then	go down	park		to play				

媽 maa ¹ maa ₄ mother	媽 maa ¹	同 tung ₄ and	小 Siu ²	成 sing ₄ Siu Sing	耐 noi ₆	心 sam ¹ patiently	噉 gam ² then	
講 gong ² say	咗 zo ² -en	小 Siu ²	新 san ¹ Siu San	「說 syut ₃ tell	謊」 fong ¹ lie	嘅 ge ₃ (linker)	原 jyun ₄	因 jan ¹ reason
之 zi ¹	後 hau ₆ after							

問	佢：	「噉	你	覺	得，	小	新
man ₆	keoi ₅	gam ²	nei ₅	gok ₃	dak ¹	Siu ²	San ¹
ask	him	then	you	feel		Siu San	
係	咪	做	得	唔	啱	呀？」	
hai ₆	mai ₆	zou ₆	dak ¹	m ₄	ngaam ¹	aa ₃	
is or isn't	do	(suffix)	not	correct	(particle)		

小 <i>Siu²</i>	成 <i>Sing₄</i>	點 <i>dim²</i>	下 <i>haa⁵</i>	頭， <i>tau₄</i>	又 <i>jau₆</i>	搖 <i>jiu₄</i>	頭： <i>tau₄</i>	「我 <i>ngo⁵</i>
Siu Sing		nod	a bit	head	again	shake head		I
唔 <i>m₄</i>	知 <i>zi¹</i>	道 <i>dou₃</i>	……」					
not	know							

「點 解
dim² gaai²

嘅？」
ge²

why

(particle)

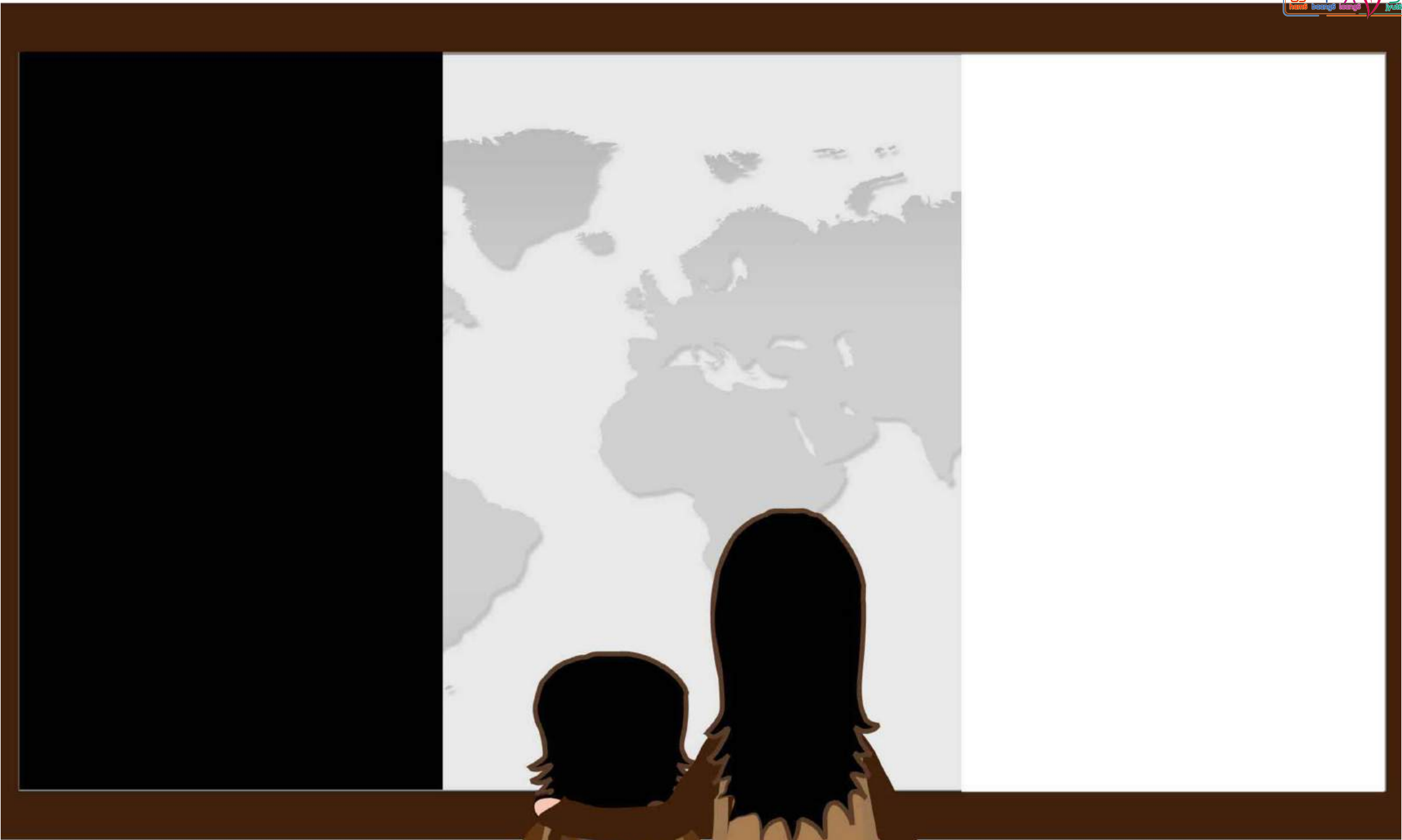
<p>「因為……」</p> <p>jan¹ wai₆</p> <p>because</p>	<p>……</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>覺得</p> <p>gok₃ dak¹</p> <p>feel</p>	<p>小新</p> <p>Siu² san¹</p> <p>Siu San</p>	<p>嘅</p> <p>gam²</p> <p>in this way</p>	<p>做</p> <p>zo₆</p> <p>do</p>
<p>冇錯，</p> <p>mou⁵ co₃</p> <p>alright</p>						

但	佢	話	佢	唔	想	玩，	係
daan ₆	keoi ₅	waa ₆	keoi ₅	m ₄	soeng ²	waan ²	hai ₆
but	he	say	he	don't want	to play	is	
講	大	話，	所	以	又	有	錯。」
gong ²	daai ₆	waa ₆	so ²	ji ₅	jau ₆	jau ₅	CO ₃
tell	lies		therefore	again	have	fault	

小	成	第	一	次	覺	得，	要	分
Siu ²								
	Sing ⁴	dai ⁶	jat ¹	ci ³	gok ³	dak ¹	jiu ³	fan ¹
Siu Sing		first	time	to feel		to want to divide		

清	楚	一	件	事	啱	唔	啱	並
Cing ¹	co ²							
		jat ¹			ngaam ¹		ngaam ¹	
clear		gin ⁶	si ⁶	correct	m ⁴	correct	bing ⁶	and
		one (measure) matter			not			

唔	容	易。
m ⁴	jung ⁴	ji ⁶
not	easy	



<p>「阿仔，</p> <p>aa³ zai²</p> <p>Ah- son</p>	<p>有時</p> <p>jau⁵ si⁴</p> <p>sometimes</p>	<p>有啲</p> <p>jau⁵ di¹</p> <p>some</p>	<p>嘢，</p> <p>je⁵</p> <p>thing</p>	<p>並</p> <p>bing⁶</p> <p>and</p>	<p>唔係</p> <p>m⁴ hai⁶</p> <p>is not</p>
<p>好似</p> <p>hou² ci⁵</p> <p>look like</p>	<p>黑、</p> <p>hak¹</p> <p>black</p>	<p>白</p> <p>baak⁶</p> <p>white</p>	<p>咁</p> <p>gam³</p> <p>so</p>	<p>分明，</p> <p>fan¹ ming⁴</p> <p>distinct</p>	<p>中間</p> <p>zung¹ gaan¹</p> <p>within / middle</p>
<p>仲有</p> <p>zung⁶ jau⁵</p> <p>still have</p>	<p>啲</p> <p>di¹</p> <p>some</p>	<p>灰色</p> <p>fui¹ sik¹</p> <p>grey</p>	<p>位置。」</p> <p>wai⁶ zi³</p> <p>location</p>		

媽	媽	知	道	佢	聽	唔	明，	所	以
	maa ¹	zi ¹	dou ³	keoi ⁵	teng ¹			so ²	ji ⁵
maa ₄						m ₄	ming ₄		
mother		know		he	listen	not understand		therefore	
又	講	多	次：						
	gong ²	do ¹	ci ³						
jau ₆									
again	say	more	time						

「即	係	話，	有	啲	嘢	未	必	一	定
zik ¹				di ¹		bit ¹		jat ¹	
hai ₆	waa ₆		jau ⁵	je ⁵	mei ₆			ding ₆	
that means	to say		some	thing	unnecessarily			surely	
係	啱	晒	或	錯	晒	㗎。」			
	ngaam ¹								
hai ₆		saai ₃	waak ₆	co ₃	saai ₃	gaa ₃			
is	correct	all	or	wrong	all	(particle)			

「但 係		老 師	話	『說	謊』	就	係	錯
daan ₆ hai ₆		lou ₅ si ¹	waa ₆	syut ₃	fong ¹	Zau ₆	hai ₆	CO ₃
but		teacher	say	tell	lie	then	is	wrong
嗶	……」							
WO ₃								
(particle)								

媽	媽	笑	啱	一	下：	「係	呀，	老	師
<i>maa⁴</i>	<i>maa¹</i>	<i>siu³</i>	<i>zo²</i>	<i>jat¹</i>	<i>haa⁵</i>	<i>hai⁶</i>	<i>aa³</i>	<i>lou⁵</i>	<i>si¹</i>
<i>mother</i>		<i>laugh</i>	<i>-en</i>	<i>once</i>	<i>yes</i>	<i>(particle)</i>	<i>teacher</i>		
都	冇	講	錯。」						
<i>dou¹</i>	<i>mou⁵</i>	<i>gong²</i>	<i>co³</i>						
<i>all, also</i>	<i>not</i>	<i>say</i>	<i>wrong</i>						

「吓， haa ²	我 ngo ⁵	唔 m ₄	明 ming ₄	啲 wo ₃	……」	小 Siu ²	成 sing ₄	個 go ₃
what?	I	not understand		(particle)		Siu Sing		(measure)
樣 joeng ²	好 hou ²	苦 fu ²	惱： nou ⁵	「噉 gam ²	即 zik ¹	係 hai ₆	老 lou ⁵	師 si ¹
face	very	worried		so	that means		teacher	
教 gaa ^{u3}	嘅， ge ³	係 hai ₆	啱 ngaam ¹	定 ding ₆	唔 m ₄	啱？」 ngaam ¹		
teach	(linker)	is	correct	or	not	correct		

「老師教嘅係基本道理。」

lou⁵ si¹

teacher

gaa^{u3} ge³

teach (linker)

hai⁶

is

gei¹ bun²

basic

dou⁶ leis⁵

principle

媽媽擺咗一個木框，喺

maa¹

mother

lo²

take

zo²

-en

jat¹ go³

one

muk⁶

wood

kwaang¹

frame

hai²

at

角落放咗一塊藍色拼圖：

gok³ lok⁶

corner

fong³

put

zo²

-en

jat¹ faai³

a piece of

laam⁴ sik¹

blue

ping³ tou⁴

puzzle

「就	好	似	呢	塊	拼	圖	一	樣，	佢
Zau ₆	hou ²	ci ⁵	ni ¹	faai ₃	ping ₃	tou ₄	jat ¹	joeng ₆	keoi ₅
as a result	look like	this	piece	puzzle	the same	it			

只	係	呢	幅	拼	圖	嘅	其	中
zi ²	hai ₆	ni ¹	fuk ¹	ping ₃	tou ₄	ge ₃	kei ₄	zung ¹
just only	this (measure)	puzzle	(linker)	among				

一	塊	……」
jat ¹	faai ₃	
one piece		

跟住佢 gan ¹ zyu ₆ and then	佢 keoi ⁵ she	隨便 Ceoi ₄ bin ² casually	擺 lo ² take	咗 zo ² -en	另一塊 ling ₆ jat ¹ faai ³ another a piece of
拼圖 ping ³ tou ₄ puzzle	拼 ping ³ put together	上去， soeng ⁵ heoi ³ up	竟然 ging ² jin ₄ to one's surprise	意外 ji ³ ngoi ₆ accidentally	
合適。 hap ₆ sik ¹ suitable					



但	係	小	成	望	住	藍	天	下	
daan ₆	hai ₆	Siu ²	sing ₄	mong ₆	zyu ₆	laam ₄	tin ¹	haa ₆	
but		Siu Sing		stare		blue sky		below	
突	然	出	現	嘅	半	隻	眼，	覺	得
dat ₆	jīn ₄	Ceot ¹	jīn ₆	ge ₃	bun ₃	zek ₃	ngaan ₅	gok ₃	dak ¹
suddenly		appear	(linker)	half	(measure)	eye		feel	
有	啲	奇	怪：						
jaU ₅	di ¹	kei ₄	gwaai ₃						
a bit		strange							

<p>「媽 媽，</p> <p>maa¹</p> <p>maa₄</p> <p>mother</p>	<p>呢</p> <p>ni¹</p> <p>this</p>	<p>塊</p> <p>faai³</p> <p>piece of</p>	<p>拼 圖</p> <p>ping³ - tou₄</p> <p>puzzle</p>	<p>放</p> <p>fong³</p> <p>put</p>	<p>錯</p> <p>co³</p> <p>wrong</p>	<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-en</p>
<p>呀！」</p> <p>aa³</p> <p>(particle)</p>						

<p>「唔 係 呀，</p> <p><i>m₄</i> <i>hai₆</i> <i>aa₃</i></p> <p>no (particle)</p>	<p>佢</p> <p><i>keoi₅</i></p> <p>it</p>	<p>同</p> <p><i>tung₄</i></p> <p>and</p>	<p>前</p> <p><i>cin₄</i></p> <p>before</p>	<p>一 塊</p> <p><i>jat¹</i> <i>faai₃</i></p> <p>one piece</p>	<p>放</p> <p><i>fong₃</i></p> <p>put</p>	<p>得</p> <p><i>dak¹</i></p> <p>okay</p>
<p>埋</p> <p><i>maai₄</i></p> <p>close</p>	<p>一 齊</p> <p><i>jat¹</i> <i>cai₄</i></p> <p>together</p>	<p>嗎？」</p> <p><i>wo₃</i></p> <p>(particle)</p>				

「你	睇	下	先	——」	小	成	指	住
neis ¹	tai ²	haa ⁵	Sin ¹		Siu ²	Sing ⁴	zi ²	zyu ⁶
you	look		first		Siu Sing		point at	

包	裝	盒	上	嘅	完	成	圖：
baau ¹	zong ¹	ha ²	soeng ⁵	ge ³	jyun ⁴	Sing ⁴	tou ⁴
package		box	above	(linker)	finish		picture

「雖	然	好	似	係	啱，
Seoi ¹		hou ²	ci ⁵	hai ⁶	ngaam ¹
although		seems		is	correct

但	係	無	論	係	睇	相	定	係
daan ₆	hai ₆	mou ₄	leon ₆	hai ₆	tai ²	soeng ²	ding ₆	hai ₆
but		no matter		is	to look	photograph	or	
常	識	嚟	講，	隻	眼	都	應	該
soeng ₄	sik ¹	lei ₄	gong ²	zek ₃	ngaans ⁵	dou ¹	jing ¹	goi ¹
common sense		to	to say (measure)	eye		all, also	should	
再	放	落	啲	……」				
zois ₃	fong ₃	lok ₆	di ¹					
again	put	downwards	a bit					

媽	媽	笑	咗	一	笑：	「噉	你	而	家
	maa ¹	siu ³	zo ²	jat ¹	siu ³	gam ³	nei ⁵	ji ⁴	gaa ¹
maa ₄									
mother		laugh	-en	one	laugh	so	you	now	
明	啦？」								
	laa ¹								
ming ₄									
understand	(particle)								



「睇
tai²

嘢
je⁵

要
jiu³

全 面
cyun⁴ min⁶

啲，
di¹

就
Zau⁶

好 似
hou² ci⁵

look

thing

need

complete

-er as a result

look like

小 新
Siu² san¹

件 事
gin⁶ si⁶
(measure) matter

一 樣，
jat¹ joeng⁶
the same

你
nei⁵
you

『知 其 一，
zi¹ kei⁴ jat¹
only know one side

不 知 其 二』，
bat¹ zi¹ kei⁴ ji⁶
but not the other side

唔	知	道	小	新	要	照	顧	姨	姨，	先				
	zi ¹	-	dou ³	Siu ²	-	San ¹	jiu ³	ziu ³	/	gu ³	ji ¹	-	ji ¹	Sin ¹
m ₄														
not	know		Siu San		need	to look after		auntie		then				
會	因	為	佢	講	大	話	而	咁						
wui ⁵	jan ¹	-	wai ⁶	keoi ⁵	gong ²	daai ⁶	/	waa ⁶	ji ⁴	gam ³				
will	because		he	tell	lies		and	so						
𨀗。𠃍														
nau ¹														
angry														

佢	摸	住	小	成	個	頭，	繼	續
<i>keoi5</i>	<i>mo²</i>	<i>zyu₆</i>	<i>Siu²</i>	<i>Sing₄</i>	<i>go₃</i>	<i>tau₄</i>	<i>gai₃</i>	<i>zuk₆</i>
she	touch	-ing	Siu Sing	(measure)	head	continue		
講：								
<i>gong²</i>								
to say								

<p>「拼圖都係啲，</p> <p>ping³ — tou⁴</p> <p>puzzle</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>all, also</p>	<p>係啲，</p> <p>hai⁶ — gam²</p> <p>like this</p>	<p>要</p> <p>jiu³</p> <p>need</p>	<p>將</p> <p>zoeng¹</p> <p>to take</p>	<p>自己</p> <p>zi⁶ — gei²</p> <p>oneself</p>	<p>學</p> <p>hok⁶</p> <p>study</p>
<p>到</p> <p>dou²</p> <p>(suffix)</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>(linker)</p>	<p>嘢</p> <p>je⁵</p> <p>thing</p>	<p>結合</p> <p>git³ — hap⁶</p> <p>to combine</p>	<p>完整</p> <p>zyun⁴ — zing²</p> <p>complete</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>(linker)</p>	<p>圖，</p> <p>tou⁴</p> <p>picture</p>
<p>跟住</p> <p>gan¹ — zyu⁶</p> <p>and then</p>	<p>——」</p>					

「跟	住	我	要	自	己	諗	啱	唔
gan ¹						nam ²	ngaam ¹	
	zyu ₆	ngo ⁵	jiu ³	zi ₆	gei ²			m ₄
and then		I	need	oneself	to think	correct	not	
啱？」								
ngaam ¹								
correct								

<p>「係 呀！」</p> <p>hai₆</p> <p>yes</p>	<p>aa₃</p> <p>(particle)</p>	<p>媽 媽</p> <p>maa₄ maa¹</p> <p>mother</p>	<p>問</p> <p>man₆</p> <p>ask</p>	<p>小 成：</p> <p>Siu² Sing₄</p> <p>Siu Sing</p>	<p>「噏</p> <p>gam²</p> <p>so</p>	<p>你</p> <p>nei₅</p> <p>you</p>
<p>而 家</p> <p>ji₄ gaa¹</p> <p>now</p>	<p>覺 得</p> <p>gok₃ dak¹</p> <p>feel</p>	<p>小 新</p> <p>Siu² san¹</p> <p>Siu San</p>	<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>啱</p> <p>ngaam¹</p> <p>correct</p>	<p>定 係</p> <p>ding₆ hai₆</p> <p>or</p>	
<p>錯</p> <p>co₃</p> <p>wrong</p>	<p>啊？」</p> <p>aa₃</p> <p>(particle)</p>					

「 噃 」	……	噏 gam ²	就	啱 ngaam ¹	多 啲 、 do ¹ di ¹	又	錯 CO3
ng ₆			ZaU ₆			jaU ₆	
um		so	then	correct	more	again	wrong
少 siu ²	少 siu ²	啦! laa ¹					
a bit		(particle)					

因 <i>jan¹</i>	為 <i>Wai₆</i>	佢 <i>keoi₅</i>	可 <i>ho²</i>	以 <i>ji₅</i>	誠 <i>Sing₄</i>	實 <i>Sat₆</i>	話 <i>Waa₆</i>	畀 <i>bei²</i>	我 <i>ngo₅</i>
<i>because</i>		<i>he</i>	<i>can</i>		<i>honestly</i>		<i>say</i>	<i>to</i>	<i>me</i>
聽， <i>teng¹</i>	點 <i>dim²</i>	解 <i>gaai²</i>	佢 <i>keoi₅</i>	唔 <i>m₄</i>	可 <i>ho²</i>	以 <i>ji₅</i>	同 <i>tung₄</i>	我 <i>ngo₅</i>	
<i>to listen</i>	<i>why</i>		<i>he</i>	<i>not</i>	<i>can</i>		<i>with</i>	<i>me</i>	
玩 <i>waan²</i>	㗎 <i>gaa₃</i>	嘛。 <i>maa₃</i>							
<i>to play</i>	<i>(particle) (particle)</i>								

我	哋	係	好	朋	友，	我	唔	會
ngo ⁵	dei ₆	hai ₆	hou ²	pang ₄	jau ⁵	ngo ⁵	m ₄	wui ⁵
we, us		is	good	friend		I	not	will
𨇖	佢	㗎。」						
nau ¹	keoi ⁵	gaa ³						
angry	him	(particle)						



《謊言》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Lie" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】“Lie” (Cantonese), written by 涼月, illustrated by 李詩程,
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021) under a CC BY 4.0 license
on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/HNTECn9HHBk>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

